

**DECIZIA nr. 274/2009**  
privind solutionarea contestatiei formulata de  
doamna x,  
inregistrata la D.G.F.P.-M.B. sub nr. x

Directia Generala a Finantelor Publice a Municipiului Bucuresti prin Serviciul solutionare contestatii, a fost sesizata de Administratia Finantelor Publice Sector 4, cu adresa nr. x, inregistrata la D.G.F.P.-M.B. sub nr. x, asupra contestatiei formulata de doamna x, cu domiciliul in x.

Obiectul contestatiei, inregistrata la A.F.P. Sector 4 sub nr. x, il constituie Decizia de impunere anuala pentru veniturile din strainatate pe anul 2008 nr. x, comunicata in data de **07.09.2009**, prin care s-a stabilit in plus o diferenta de impozit in suma de x lei, din care contribuabila contesta suma de **x lei**.

Avand in vedere prevederile art. 205 alin. (1), art. 207 (1) si art. 209 alin. (1) lit. (a) din O.G. nr. 92/2003 privind Codul de procedura fiscala, republicata, Directia Generala a Finantelor Publice a Municipiului Bucuresti este investita sa solutioneze contestatia formulata de contribuabila x.

Din analiza documentelor existente la dosarul cauzei, rezulta urmatoarele:

I. In sustinerea contestatiei, contribuabila aduce urmatoarele argumente:

Organul fiscal a incadrat gresit in categoria "venituri din profesii libere", veniturile obtinute de aceasta din strainatate in anul 2008, corecta fiind incadrarea in categoria "venituri din drepturi de proprietate intelectuala".

In declaratia initiala a declarat corect natura veniturilor, in timp ce in declaratia sa rectificativa s-a strecurat o eroare.

Activitatile desfasurate in baza contractului x sunt activitati de subtitrare in calitate de autoare a acestora.

Denumirea contractului este incomplet tradusa, in fapt nefiind vorba de simple prestari de servicii, ci de realizarea si livrarea de lucrari de subtitrare in calitate de autor.

Din punct de vedere juridic si raportat la dreptul roman este vorba despre un contract de cesiune de drepturi de proprietate intelectuala, ceea ce excede limitele si cadrul unei simple traduceri.

Contribuabila invoca dispozitiile art. 8 lit a din Legea nr. 8/1996 si subliniaza ca toate clauzele contractuale (in mod expres pct. 2.1.8, 2.2, 2.3 si 4.3) fac referire la faptul ca veniturile obtinute sunt de natura celor din valorificarea drepturilor de proprietate intelectuala.

In ceea ce priveste impozitarea veniturilor, sunt aplicabile dispozitiile art. 46 alin. 4 si art. 50 alin. 1 lit. a din Codul fiscal si nu ale art. 46 alin. 2 sau 3 din acelasi act normativ.

Contribuabila subliniaza ca veniturile obtinute nu sunt din exercitarea unei profesii reglementate, intrucat nu detine o astfel de autorizatie (de exemplu, traducator autorizat de Ministerul Justitiei) si nu sunt nici venituri comerciale, deoarece nu este inregistrata la Registrul Comertului.

In concluzie, contribuabila solicita rectificarea deciziei de impunere contestata.

**II.** Prin Decizia de impunere anuala pentru veniturile din strainatate pe anul 2008 nr. x, AFP Sector 4 a stabilit in plus o diferenta de impozit in suma de x lei, din care contribuabila contesta suma de **x lei**.

**III.** Avand in vedere documentele existente la dosarul cauzei, constatarile organului fiscal, sustinerile contribuabilei si prevederile legale in vigoare pe perioada supusa impunerii se retin urmatoarele:

***Cauza supusa solutionarii este daca doamna beneficiaza de o cheltuală deductibilă egală cu 40% din venitul brut obtinut din strainatate in anul 2008 urmare desfasurarii activitatii de traducator, in conditiile in care veniturile respective nu reprezinta venituri din drepturi de proprietate intelectuala, intrucat traducerile sunt opere derivate care fac obiectul dreptului de autor al operelor originale.***

**In fapt**, prin declaratia privind veniturile din strainatate pentru anul 2008, inregistrata la AFP Sector 4 sub nr. x, contribuabila a declarat ca a obtinut din Letonia un venit in suma de x lei, pentru care nu s-a achitat impozit in strainatate.

Ulterior, in data de 18.08.2009, contestatara a depus la acelasi organ fiscal declaratia rectificativa nr. x, prin care a corectat in sensul diminuarii, venitul initial declarat, suma corectata fiind x lei.

Urmare prelucrarii declaratiei nr. x, AFP Sector 4 a emis Decizia de impunere anuala pentru veniturile din strainatate pe anul 2008 nr. x, AFP Sector 4 a stabilit in plus o diferenta de impozit in suma de x lei, considerand ca venituri obtinute de contribuabila sunt de natura veniturilor din profesii libere.

**In drept**, in conformitate cu dispozitiile art. 46, art. 50 si art. 90 din Legea nr. 571/2003 privind Codul fiscal, cu modificarile si completarile ulterioare si pct. 23, 24, 56 si 57 din Normele metodologice aprobate prin HG nr. 44/2004:

*Codul fiscal:*

**"Art. 46.** - (1) **Veniturile din activități independente** cuprind veniturile comerciale, veniturile din profesii libere si veniturile din drepturi de proprietate intelectuală, realizate în mod individual si/sau într-o formă de asociere, inclusiv din activități adiacente. (...)

(3) **Constituie venituri din profesii libere** veniturile obtinute din exercitarea profesiilor medicale, de avocat, notar, auditor financiar, consultant fiscal, expert contabil, contabil autorizat, consultant de plasament în valori mobiliare, arhitect sau a altor profesii reglementate, desfășurate în mod independent, în conditiile legii.

(4) **Veniturile din valorificarea sub orice formă a drepturilor de proprietate intelectuală** provin din brevete de inventie, desene si modele, mostre,

mărci de fabrică și de comerț, procedee tehnice, know-how, **din drepturi de autor și drepturi conexe dreptului de autor** și altele asemenea."

*Norme metodologice:*

**"23. Sunt considerate venituri din profesii libere veniturile obținute din prestări de servicii cu caracter profesional**, desfășurate în mod individual sau în diverse forme de asociere, în domeniile științific, literar, artistic, educativ și altele, de către: medici, avocați, notari publici, executori judecătorești, experți tehnici și contabili, contabili autorizați, consultanți de plasament în valori mobiliare, auditori financiari, consultanți fiscali, arhitecți, **traducători**, sportivi, arbitri sportivi, precum și alte persoane fizice cu profesii reglementate desfășurate în mod independent, în condițiile legii.

**24. Veniturile din drepturi de proprietate intelectuală sunt venituri realizate din valorificarea drepturilor industriale**, cum ar fi: invenții, mai puțin realizările tehnice, know-how, mărci înregistrate, franciza și altele asemenea, recunoscute și protejate prin înregistrări ale instituțiilor specializate, **precum și a drepturilor de autor, inclusiv a drepturilor conexe dreptului de autor**. Veniturile de această natură se supun regulilor de determinare pentru veniturile din activități independente și în situația în care drepturile respective fac obiectul unor contracte de cesiune, închiriere, colaborare, cercetare, licență, franciză și altele asemenea, precum și cele transmise prin succesiune, indiferent de denumirea sub care se acordă, cum ar fi: remunerație directă, remunerație secundară, onorariu, redevență și altele asemenea."

*Codul fiscal:*

**"Art. 50.** - (1) Venitul net din drepturile de proprietate intelectuală se stabilește prin scăderea din venitul brut a următoarelor cheltuieli:

- a) o cheltuială deductibilă egală cu 40% din venitul brut;
- b) contribuțiile sociale obligatorii plătite."

*Norme metodologice:*

**"56.** Veniturile din drepturi de proprietate intelectuală obținute din străinătate se supun regulilor aplicabile veniturilor din străinătate, indiferent dacă sunt încasate direct de titulari sau prin intermediul entităților responsabile cu gestiunea drepturilor de proprietate intelectuală, potrivit legii.

**57.** Cota de cheltuieli forfetare nu se acordă în cazul în care persoanele fizice utilizează baza materială a beneficiarului acestor drepturi de proprietate intelectuală."

*Codul fiscal:*

**"Art. 90.** - (1) Persoanele fizice prevăzute la art. 40 alin. (1) lit. a) și cele care îndeplinesc condiția prevăzută la art. 40 alin. (2) **datorează impozit pentru veniturile obținute din străinătate**.

(2) Veniturile realizate din străinătate se supun impozitării prin aplicarea cotelor de impozit asupra bazei de calcul determinate după **regulile proprii fiecărei categorii de venit, în funcție de natura acestuia**.

(3) Contribuabilii care obțin venituri din străinătate conform alin. (1) au obligația să le declare, potrivit declarației specifice, până la data de 15 mai a anului următor celui de realizare a venitului.

(4) Organul fiscal stabileste impozitul anual datorat si emite o decizie de impunere, în intervalul si în forma stabilite prin ordin al ministrului finantelor publice."

În speta sunt aplicabile si prevederile art. 3, art. 7, art. 8, art. 16, art. 39 si art. 41 din Legea nr. 8/1996 privind dreptul de autor si drepturile conexe:

**"Art. 3. - (1) Este autor persoana fizică sau persoanele fizice care au creat opera.**

(3) Calitatea de subiect al dreptului de autor se poate transmite în conditiile legii."

**"Art. 7. - Constituie obiect al dreptului de autor operele originale** de creatie intelectuală în domeniul literar, artistic sau stiintific, oricare ar fi modalitatea de creatie, modul sau forma de exprimare si independent de valoarea si destinatia lor, cum sunt:

(...) e) operele cinematografice, precum si orice alte opere audiovizuale (...). "

**"Art. 8. - Fără a prejudicia drepturile autorilor operi originale, constituie, de asemenea, obiect al dreptului de autor operele derivate** care au fost create plecând de la una sau mai multe opere preexistente, si anume:

a) **traducerile**, adaptările, adnotările, lucrările documentare, aranjamentele muzicale si orice alte transformări ale unei opere literare, artistice sau stiintifice care reprezintă o muncă intelectuală de creatie (...)."

**"Art. 16. - Prin realizarea de opere derivate, în sensul prezentei legi, se înțelege traducerea**, publicarea în culegeri, adaptarea, precum si orice altă **transformare a unei opere preexistente**, dacă aceasta constituie creatie intelectuală."

**"Art. 39. - (1) Autorul sau titularul dreptului de autor poate ceda prin contract altor persoane numai drepturile sale patrimoniale."**

**"Art. 41. - (1) Contractul de cesiune a drepturilor patrimoniale** trebuie să prevadă drepturile patrimoniale transmise si să mentioneze, pentru fiecare dintre acestea, modalitățile de utilizare, durata si întinderea cesiunii, precum si remuneratia titularului dreptului de autor. Absenta oricăreia dintre aceste prevederi dă dreptul părții interesate de a cere rezilierea contractului".

Având în vedere prevederile legale mai sus mentionate, rezulta ca persoanele fizice rezidente române, cu domiciliul în România, datoreaza impozit pentru veniturile obtinute din străinătate, după regulile proprii fiecărei categorii de venit, în functie de natura acestuia.

Din analiza documentelor existente la dosarul cauzei, rezulta urmatoarele:

- în data de 15.10.2007 a fost încheiat contractul x de realizare si livrare de lucrari, încheiat între contestatara, în calitate de traducator si X, societate cu raspundere limitata, cu sediul în Letonia, în calitate de beneficiar, având ca obiect:

- traducatorul se angajeaza sa realizeze lucrarile atribuite de X cu resursele si echipamentele proprii ale acestuia;
- **traducerea** diverselor lucrari audiovizuale, inclusiv, dar fara a se limita la traducerea de filme, seriale de televiziune, diverse emisiuni televizate de informare si stiintifice, precum si **pregatirea si/sau subtitrarea** ulterioara a respectivelor lucrari audiovizuale. Pentru traducerea textelor inregistrate, traducatorul utilizeaza scenariul respectivei lucrari audiovizuale;
- beneficiarul poate preciza cerintele pe care trebuie sa le respecte traducerea si care pot diferi de cele precizate in contract;
- prin declaratia privind veniturile din strainatate pentru anul 2008, inregistrata la AFP Sector 4 sub nr. x, contribuabila a declarat ca a obtinut din Letonia un venit in suma de x lei, pentru care nu s-a achitat impozit in strainatate;
- in data de 18.08.2009, contestatara a depus la acelasi organ fiscal declaratia rectificativa nr. x, prin care a corectat in sensul diminuarii, venitul initial declarat, suma corectata fiind x lei;
- urmare prelucrării declaratiei nr. x, AFP Sector 4 a emis Decizia de impunere anuala pentru veniturile din strainatate pe anul 2008 nr. x, AFP Sector 4 a stabilit in plus o diferenta de impozit in suma de x lei, considerand ca venituri obtinute de contribuabila sunt de natura veniturilor din profesii libere.

Nu pot retinute in solutionarea favorabila a cauzei niciunul dintre argumentele contestatarei referitoare la faptul ca veniturile obtinute in baza contractului x de realizare si livrare de lucrari sunt de natura celor obtinute din valorificarea drepturilor de autor, avand in vedere urmatoarele considerente:

**1. - conform art. 3 din Legea nr. 8/1996, subiectul dreptului de autor este persoana care a creat opera; in cazul in speta, opera este constituita din "diversele lucrari audiovizuale", care nu sunt limitate la traducerea de filme, seriale de televiziune, diverse emisiuni televizate de informare si stiintifice, si nu din traducerea acestora.**

Totodata, conform art. 66 din acelasi act normativ "sunt autori ai operei audiovizuale, (...), regizorul sau realizatorul, autorul adaptării, autorul scenariului, autorul dialogului, autorul muzicii special create pentru opera audiovizuală si autorul grafic pentru operele de animatie sau al secventelor de animatie, când acestea din urmă reprezintă o parte importantă a operei. În contractul dintre producătorul si regizorul sau realizatorul operei părțile pot conveni să fie inclusi ca autori ai operei audiovizuale si alti creatori care au contribuit substantial la crearea acesteia."

De altfel, in contract se mentioneaza in clar ca obiectul acestuia il constituie traducerea/subtitrarea lucrarilor audiovizuale predate de catre societate "traducatorului" si nu crearea lor de catre "traducator". Mai mult la pct. 1.2 din contract se mentioneaza: "traducatorul utilizeaza scenariul respectivei lucrari audiovizuale".

Invocarea de catre contribuabila a pct. 2.1.8 din acelasi contract nu prezinta relevanta, intrucat se refera la faptul ca prin transferarea lucrarii catre societate, traducatorul are obligatia de a-i permite acesteia de a publica, distribui, difuza, s.a, lucrarea respectiva, aceasta clauza stipuland, in fapt ca, traducatorul nu are dreptul de a se opune sau de a limita anumite drepturi ale societatii cu privire la operele care au deja un autor (autorul nefiind traducatorul) si care ii apartin.

De asemenea, nici invocarea pct. 2.2.5 din contract nu poate fi retinuta, cata vreme "autorul lucrarii" la care se face referire este autorul traducerii si nu al operei originale (lucrarii audiovizuale).

**2. - conform art. 8, coroborat cu art. 16 din Legea nr. 8/1996, traducerea este obiect al dreptului de autor si reprezinta o opera derivata care a fost creata plecând de la una sau mai multe opere preexistente si care nu prejudiciaza drepturile autorilor operei initiale** (traducerea reprezinta o transformare a unei opere preexistente, dacă aceasta constituie creatie intelectuală).

Se constata ca, desi invoca dispozitiile art. 8 din Legea nr. 8/1996 si stabileste ca acestea sunt aplicabile in cazul traducerilor/subtitrarilor, contestatara concluzioneaza eronat ca traducerile/subtitrarile fac obiectul dreptului de autor al traducatorului si nu al autorilor operei initiale. De altfel, notiunea de "drept de autor" se refera la opera originala si nu la traducere, care asa cum am subliniat anterior, reprezinta o opera derivata.

Mai mult, toate clauzele contractuale la care face referire contribuabila fac trimitere la lucrarile traducatorului (respectiv la traduceri), care sunt opere derivate ale operelor initiale.

De asemenea, nu pot fi retinute motivatiile contribuabilei cu privire la faptul ca, in cazul contractului incheiat cu societatea din Letonia, este vorba de o cesiune de drepturi de proprietate intelectuala, intrucat, cu privire la acest aspect, Legea nr. 8/1996 stipuleaza expres ca numai autorul sau titularul dreptului de autor (al operei originale si nu al traducerii) are dreptul de a cesiona dreptul de autor, respectiv de a ceda prin contract altor persoane numai drepturile sale patrimoniale (art. 39 din acest act normativ).

**3. - in speta, esential este modul in care partile din contract au avut intentia sa-l califice si nicidecum sensul literal al termenilor redactati cu privire la obiectul contractului.**

Or, simplul fapt ca in contract sunt mentionate expresii, precum traducatorul - "autor al lucrarii", "utilizarea lucrarilor sale" (ale traducatorului) nu presupune in mod automat ca sunt aplicabile dispozitiile Legii nr. 8/1996, referitoare la drepturile autorilor operelor originale.

Mai mult, partile au convenit ca doamna va realiza **traducerea** diverselor lucrari audiovizuale, inclusiv, dar fara a se limita la traducerea de filme, seriale de televiziune, diverse emisiuni televizate de informare si stiintifice, precum si **pregatirea si/sau subtitrarea** ulterioara a respectivelor lucrari audiovizuale, operatiuni pentru care contribuabila nu beneficiaza de protectia specifica oferita de lege proprietatii intelectuale.

Avand in vedere cele mai sus prezentate, rezulta ca, in mod corect, organul fiscal nu a avut in vedere la stabilirea venitului net obtinut din activitatea desfasurata in strainatate in anul 2008, scăderea din venitul brut a unei cheltuieli deductibile egală cu 40% din venitul brut, intrucat, asa cum am demonstrat anterior, **veniturile obtinute de contribuabila nu sunt de natura celor obtinute din valorificarea drepturilor de proprietate intelectuala.**

Astfel ca, nu pot fi retinute in solutionarea favorabila a cauzei argumentele contribuabilei cu privire la faptul ca detine sau nu detine o autorizatie de traducator, si nici ca este sau nu este inregistrata la Registrul Comertului, acest aspect nefacand obiectul cauzei supusa analizei prin prezenta decizie.

Mai mult, impunerea a fost efectuata in baza declaratiei si a documentelor anexate depuse de doamna x, declaratie care trebuie sa cuprinda in mod obligatoriu informatii corecte si complete, asa cum in mod expres este mentionat chiar pe formularul respectiv. Trebuie subliniat faptul ca insasi contestatara a rectificat, prin declaratia rectificativa inregistrata la AFP Sector 4 sub nr. x, natura veniturilor obtinute.

Prin urmare, impozitul pe venit datorat de contestatara a fost corect calculat prin aplicarea cotei de impozit de 16% direct asupra venitului brut, cata vreme aceasta nu a facut dovada (nici cu ocazia depunerii declaratiei pentru anul 2008, nici cu ocazia depunerii contestatiei) ca, in ceea ce priveste veniturile din activitati independente declarate, a condus evidenta contabila in partida simpla, potrivit dispozitiilor legale, din care sa reiasa ca are dreptul de a scadea din venitul brut, cheltuielile deductibile efectuate in cursul anului in scopul obtinerii de venit.

Avand in vedere cele mai sus prezentate, urmeaza a se respinge ca neintemeiata contestatia formulata de doamna x, pentru suma de **x lei** reprezentand diferenta de impozit stabilita in plus prin Decizia de impunere anuala pentru veniturile din strainatate pe anul 2008 nr. x emisa de AFP Sector 4.

Pentru considerentele aratate si in temeiul art. 3, art. 7, art. 8, art. 16, art. 39 si art. 41 din Legea nr. 8/1996, art. 46, art. 50 si art. 90 din Legea nr. 571/2003 privind Codul fiscal, cu modificarile si completarile ulterioare si pct. 23, 24, 56 si 57 din Normele metodologice aprobate prin HG nr. 44/2004, art. 216 alin. (1) din OG nr. 92/2003 privind Codul de procedura fiscala, republicata

### **DECIDE:**

Respinge ca neintemeiata contestatia formulata de doamna x, pentru suma de **x lei** reprezentand diferenta de impozit stabilita in plus prin Decizia de impunere anuala pentru veniturile din strainatate pe anul 2008 nr. x emisa de AFP Sector 4.

Prezenta decizie este definitiva in sistemul cailor administrative de atac si poate fi contestata, in termen de 6 luni de la comunicare, la Tribunalul Bucuresti.